

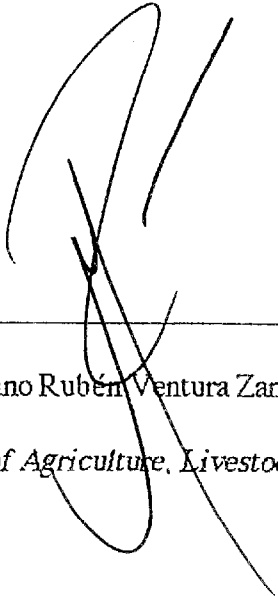
資 料

- 1 . 実施細則 (S / W)
- 2 . 協議議事録 (M / M)
- 3 . 要請書
- 4 . 主な関係機関の概要
 - 4 - 1 農牧食糧省 (MAGA)
 - 4 - 2 林野庁 (INAB)
 - 4 - 3 国家環境委員会 (CONAMA)
 - 4 - 4 国家自然保護審議会 (CONAP)
 - 4 - 5 持続的農牧業開発事務所網 (RADEAS)
 - 4 - 6 地方開発審議会
 - 4 - 7 米国国際開発庁 (USAID)
 - 4 - 8 世界銀行 (WB)
 - 4 - 9 欧州連合 (EU)
 - 4 - 10 和平基金 (FONAPAZ)
 - 4 - 11 社会投資基金 (FIS)
 - 4 - 12 非伝統的輸出産物同業者組合 (AGEXPRONT)
- 5 . 参考資料
 - 5 - 1 森林関連プロジェクト
 - 5 - 2 主な環境関連プロジェクト
 - 5 - 3 環境アセスメント手続き
 - 5 - 4 果樹栽培促進計画 (PROFRUTA)
- 6 . 主な収集資料リスト

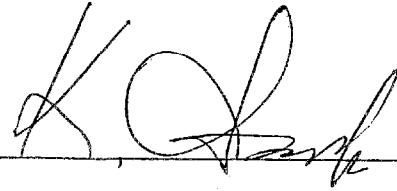
SCOPE OF WORK
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF
POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Guatemala City, 29 July 1999



Mr. Mariano Rubén Ventura Zamora
Minister
Ministry of Agriculture, Livestock and Food



Mr. Kiyoshi SAWADA
Leader of Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency



Ms. Rossana Peralta de Hegel
Under Secretary for International Cooperation
for Development
SEGEPLAN

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government of Guatemala"), the Government of Japan decided to conduct the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of Guatemala.

The present document sets forth the scope of works with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- (a) To conduct the master plan study aiming primarily at reduction of poverty in rural areas of the Central Highland Region through the integrated approach of : (1) increase of income by agriculture promotion and rural house-hold industry development ; (2) improvement of living conditions such as health service, sanitation and water supply; and (3) conservation and effective use of natural resources.
- (b) To carry out technology transfer to Guatemalan counterpart personnel through on-the-job training in the course of the Study.

III. STUDY AREA

The Study area is covered by the departments of Chimaltenango, Solola, Totonicapan and Quetzaltenango. The total area would be approximately 6,000km², and the location map is attached as ANNEX-1.

IV. SCOPE OF THE STUDY

The Study would consist of two phases with the contents of following study items.

PHASE-I: Selection of the model areas

- (a) To collect and analyze existing data, information and indexes from the aspect of natural, environmental, social and agricultural conditions for the selection

- (b) To select four (4) typical micro-basins, one in each of the departments within the study area

PHASE-II: Diagnostic analysis of the present condition and formulation of the development plan

- (a) To collect and analyze existing data and information and to conduct field surveys and research in the model areas on the followings:

(1) natural and environmental conditions

- meteorology
- topography
- geology
- soil
- forestry
- water resources
- land use
- others

(2) socio-cultural and socio-economic conditions

- history, tradition, culture and religion
- ethnic groups and ethnicity
- rural social structure
- house-hold economy
- rural house-hold industry
- rural credit
- gender related issues
- others

(3) agricultural conditions

- agricultural economy
- crops
- agricultural inputs
- farming practices including cropping pattern and livestock
- marketing system including price mechanism
- post-harvest and processing systems
- technical assistance and training activities
- farmer's organizations
- others

(4) agricultural infrastructure

- irrigation and drainage facilities
- post-harvest and processing facilities
- storage facilities
- rural road networks

- others
- (5) social infrastructure and related systems
 - health services
 - sanitation
 - water supply
 - others
- (b) To identify the needs and problems of the model areas under the participation of the community members
 - (1) increase of income
 - (2) improvement of living conditions
 - (3) conservation of environment
- (c) To formulate the development plan of the model areas under the participation of the community members
 - (1) increase of income
 - (2) improvement of living conditions
 - (3) conservation of environment

V. STUDY SCHEDULE

A tentative study schedule is attached in ANNEX-2.

VI. REPORTING

JICA shall prepare and submit the following reports to the Ministry of Agriculture, Livestock and Food (hereinafter referred to as "MAGA"), Department of Project and International Cooperation, of the Government of Guatemala:

- Inception Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the start of Phase-I field work
- Interim Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the start of Phase-II field work
- Progress Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the middle of Phase-II field work
- Draft Final Report: : Thirty (30) copies in Spanish and thirty (30) copies in English at the end of Phase-II home office work;
The Government of Guatemala shall submit written comments on the DF/R to JICA within one month after receiving the reports
- Final Report: : Fifty (50) copies in Spanish and thirty (30) copies in English within two months after the receipt of comments from the Government of Guatemala

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Guatemala shall take necessary measures:

- (a) To secure the safety of the Japanese study team(s);
- (b) To permit the members of the Japanese study team(s) to enter, leave and sojourn in the Republic of Guatemala for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
- (c) To exempt the members of the Japanese study team(s) from taxes, duties, fees and any other charges on equipments, machinery and other materials to be brought into and out of the Republic of Guatemala for the conduct of the Study;
- (d) To exempt the members of the Japanese study team(s) from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study;
- (e) To provide necessary facilities to the Japanese study team(s) for the remittance as well as the utilization of the funds introduced into the Republic of Guatemala from Japan in connection with the implementation of the Study;
- (f) To secure permission for the members of the Japanese study team(s) to enter into private properties or restricted areas for the implementation of the Study;
- (g) To secure permission for the members of the Japanese study team(s) to take all data and documents related to the Study, including maps and photographs, out of the Republic of Guatemala to Japan; and,
- (h) To provide the Japanese study team(s) with medical services as needed, the expenses of which shall be chargeable to the members of the Japanese study team(s).

2. The Government of Guatemala shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese study team(s) resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team(s).

3. Department of Project and International Cooperation, MAGA shall act as the counterpart agency to the Japanese study team(s) and also as the coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of

4. Department of Project and International Cooperation, MAGA shall act as the implementing agency for the Study. It shall provide, at its own expense, the Japanese study team(s) with the following, in cooperation with other organizations concerned:

- (a) available data, information and maps related to the Study;
- (b) counterpart personnel;
- (c) suitable office space with necessary equipments and furniture including telephone and office assistants in Guatemala City and in the field sites;
- (d) vehicles with drivers in Guatemala City and in the field sites;
- (e) credentials or identification cards; and,
- (f) additional surveys related to the Study, if necessary.

VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the study, JICA shall take the following measures:

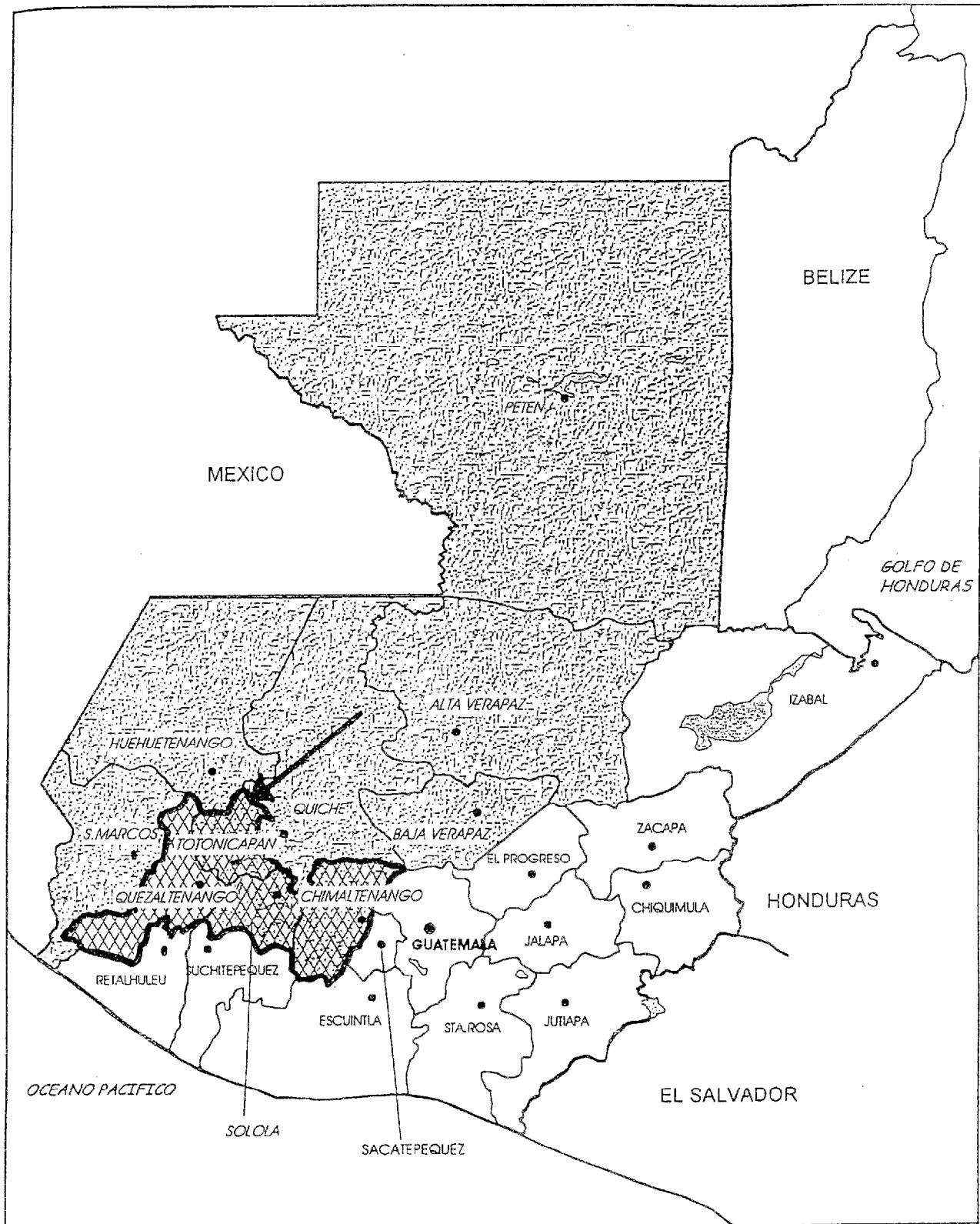
- (a) To dispatch, at its own expense, study team(s) to the Republic of Guatemala; and,
- (b) To pursue technology transfer to the Guatemalan counterpart personnel in the course of the study.

IX. CONSULTATION

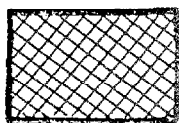
JICA and the Government of Guatemala shall consult with each other in respect of any matters that may arise from or in connection with the Study.

X. OTHERS

The Scope of Work is prepared on both Spanish and English. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail.



STUDY AREA



TENTATIVE WORKING SCHEDULE

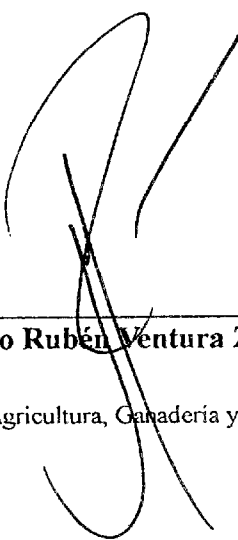
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Work in Guatemala																		
Work in Japan																		
Phasing																		
Reports																		

Ic / R : Inception Report
 It / R : Interim Report
 P / R : Progress Report
 Df / R : Draft Final Report
 F / R : Final Report
 © : Submission of written comments on DF/R by Guatemalan side

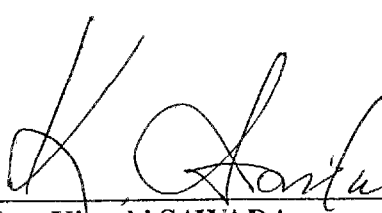
**ALCANCE DE TRABAJO
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA LA REDUCCION
DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

**ACORDADO ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y ALIMENTACION
DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON**

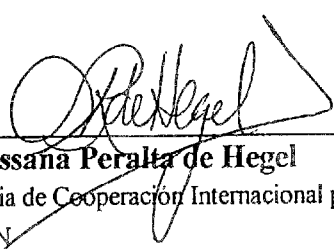
Ciudad de Guatemala, 29 de julio de 1999



Lic. Mariano Rubén Ventura Zamora
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación



Ing. Kiyoshi SAWADA
Jefe de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Licda. Rossana Peralta de Hegel
Subsecretaria de Cooperación Internacional para el Desarrollo
SEGEPLAN

I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala (en adelante referido como el "Gobierno de Guatemala"), el Gobierno del Japón decidió realizar el Estudio del Plan Maestro sobre el Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala (en adelante referido como el "Estudio") de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón.

En consecuencia, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como "JICA"), organismo oficial responsable de implementar los programas de cooperación técnica del Gobierno del Japón, llevará a cabo el Estudio en estrecha cooperación con las autoridades concernientes del Gobierno de Guatemala.

El presente documento estipula el alcance del trabajo con respecto al Estudio.

II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del Estudio son:

- (a) Llevar a cabo el estudio del plan maestro orientado principalmente a la reducción de pobreza en áreas rurales de la Región del Altiplano Central a través del enfoque integral de: (1) el incremento del ingreso a través de la promoción de actividades agrícolas y el desarrollo de la agroindustria artesanal, (2) la mejora de las condiciones de vida tales como servicios de salud, saneamiento y suministro de agua; y (3) la conservación y el uso efectivo de los recursos naturales.
- (b) Realizar la transferencia de tecnología al personal contraparte guatemalteco mediante la capacitación en servicio a lo largo de la ejecución del Estudio.

III. AREA DEL ESTUDIO

El área del estudio cubre los departamentos de Chimaltenango, Sololá, Totonicapán y Quetzaltenango. El área total será aproximadamente de 6.000 km² y el mapa de ubicación está adjunto como Anexo 1.

IV. ALCANCE DEL ESTUDIO

El estudio constará de dos fases, incluyendo los siguientes temas.

K

JK

AD

Fase I : Selección de las áreas modelo

- (a) Reunir y analizar datos, información e indicadores existentes desde el punto de vista de las condiciones naturales, ambientales, sociales y de agricultura para elegir las áreas.
- (b) Seleccionar cuatro (4) micro-cuencas típicas, una en cada uno de los departamentos, en el área del estudio.

Fase II: Análisis diagnóstico de la condición actual y formulación del plan de desarrollo

- (a) Reunir y analizar datos e informaciones existentes y conducir investigaciones de campo e investigaciones en el área del Estudio sobre los siguientes temas;

(1) Condiciones naturales y ambientales

- Meteorología
- Topografía
- Geología
- Suelo
- Bosques
- Recursos hídricos
- Uso de la tierra
- Otros

(2) Condiciones socioculturales y socioeconómicas

- Historia, tradición, cultura y religión
- Grupos étnicos y características étnicas
- Estructura social rural
- Economía del hogar
- Industria casera rural
- Crédito rural
- Asuntos relacionados con el enfoque de género
- Otros

(3) Condiciones agrícolas

- Economía agrícola
- Cultivos
- Inversiones agrícolas
- Explotación agrícola incluyendo modalidad de cultivo y cría de ganados
- Sistema de mercadeo incluyendo la formación de precios
- Sistema de post-cosecha y procesamiento
- Actividades de asistencia técnica y capacitación
- Organizaciones de agricultores
- Otros

- (4) Infraestructura agrícola
 - Instalaciones de riego y drenaje
 - Instalaciones de post-cosecha y procesamiento
 - Instalaciones de almacenamiento
 - Red de caminos rurales
 - Otros
- (5) Infraestructura social e instalaciones relacionadas
 - Servicio de salud
 - Saneamiento
 - Suministro de agua
 - Otros

(b) Identificar las necesidades y problemas de las áreas modelo con la participación de los miembros de la comunidad.

- (1) Incremento de ingreso
- (2) Mejora de condiciones de vida
- (3) Conservación del medio ambiente

(c) Formular el plan de desarrollo de las áreas modelo con la participación de los miembros de la comunidad.

- (1) Incremento de ingreso
- (2) Mejora de condiciones de vida
- (3) Conservación del medio ambiente

V. CRONOGRAMA DEL ESTUDIO

El cronograma tentativo del estudio se adjunta en el Anexo 2.

VI. INFORMES

JICA preparará y entregará los siguientes informes a la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación del Gobierno de Guatemala (en adelante referido como el "MAGA").

Informe Inicial:	Treinta (30) copias en idioma español al comienzo del trabajo en campo de la Fase I.
Informe Intermedio:	Treinta (30) copias en idioma español al comienzo del trabajo en campo de la Fase II.
Informe de Progreso:	Treinta (30) copias en idioma español a mediados del

K

JK

24/11

trabajo en campo de la Fase II.

Borrador del Informe Final: Treinta (30) copias en idioma español y treinta (30) copias en idioma inglés al final del trabajo en Japón de la Fase II.

El Gobierno de Guatemala presentará a JICA sus comentarios por escrito a más tardar un mes después de haber recibido el borrador.

Informe Final: Cincuenta (50) copias en idioma español y treinta (30) copias en idioma inglés dentro de los dos meses posteriores a la recepción de los comentarios del Gobierno de Guatemala.

VII. COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE GUATEMALA

1. Para facilitar la fluida ejecución del Estudio, el Gobierno de Guatemala tomará las medidas necesarias para:
 - (a) Garantizar la seguridad del equipo de estudio japonés,
 - (b) Permitir a los miembros del equipo de estudio japonés, entrar, salir y permanecer en la República de Guatemala durante la realización de su trabajo y eximirlos de los requisitos de registro de extranjeros y tarifas consulares,
 - (c) Exonerar a los miembros del equipo de estudio japonés de impuestos, derechos, tarifas y cualquier otro cargo por equipos, maquinarias y otros materiales traídos y retirados de la República de Guatemala para la ejecución del Estudio,
 - (d) Eximir a los miembros del equipo de estudio japonés de impuestos sobre la renta y otros gravámenes de cualquier naturaleza sobre o en conexión con las asignaciones o viáticos pagados a los miembros del equipo de estudio japonés por sus servicios relacionados con la ejecución del Estudio,
 - (e) Ofrecer las facilidades necesarias al equipo de estudio japonés para la remesa, así como para la utilización de los fondos introducidos a la República de Guatemala desde Japón en relación con el desarrollo del Estudio,
 - (f) Garantizar a los miembros del equipo de estudio japonés el permiso de ingreso a propiedades privadas o áreas restringidas para la ejecución del Estudio,
 - (g) Garantizar el permiso al equipo de estudio japonés para llevar todos los datos y documentos relacionados con el Estudio, incluyendo mapas y fotografías, fuera de la República de Guatemala a Japón, y
 - (h) Proporcionar al equipo de estudio japonés servicios médicos según sea necesario. Sus expensas correrán por cuenta de los miembros del equipo de estudio.
2. El Gobierno de Guatemala se hará cargo de los reclamos, que eventualmente se presenten contra los miembros del equipo de estudio japonés, que pudieran surgir en el transcurso de o en relación con el desempeño de sus obligaciones en la ejecución del

K

JK

AN

Estudio, excepto cuando tales reclamos se originen por grave negligencia o mala conducta intencional de los miembros del equipo de estudio japonés.

3. La Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del MAGA actuará como agencia de contraparte del equipo de estudio japonés, y además como cuerpo coordinador en relación con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales concernientes para la fluida ejecución del Estudio.
4. La Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del MAGA trabajará como agencia de implementación del Estudio y proporcionará, a su propio costo, lo siguiente para el equipo de estudio japonés en cooperación con otras organizaciones involucradas:
 - (a) Datos, información y mapas disponibles y relacionados con el Estudio,
 - (b) Personal de contraparte,
 - (c) Espacio de oficina adecuado con equipo y muebles necesarios, incluyendo teléfonos y asistentes secretariales, en la Ciudad de Guatemala y en los campos de trabajo,
 - (d) Vehículos con conductores en la Ciudad de Guatemala y en los campos de estudio,
 - (e) Credenciales o carnets de identificación, y
 - (f) De ser necesario, investigaciones y trabajos adicionales relacionados con el Estudio.

VIII. COMPROMISOS DE JICA

Para la implementación del Estudio, JICA tomará las siguientes medidas.

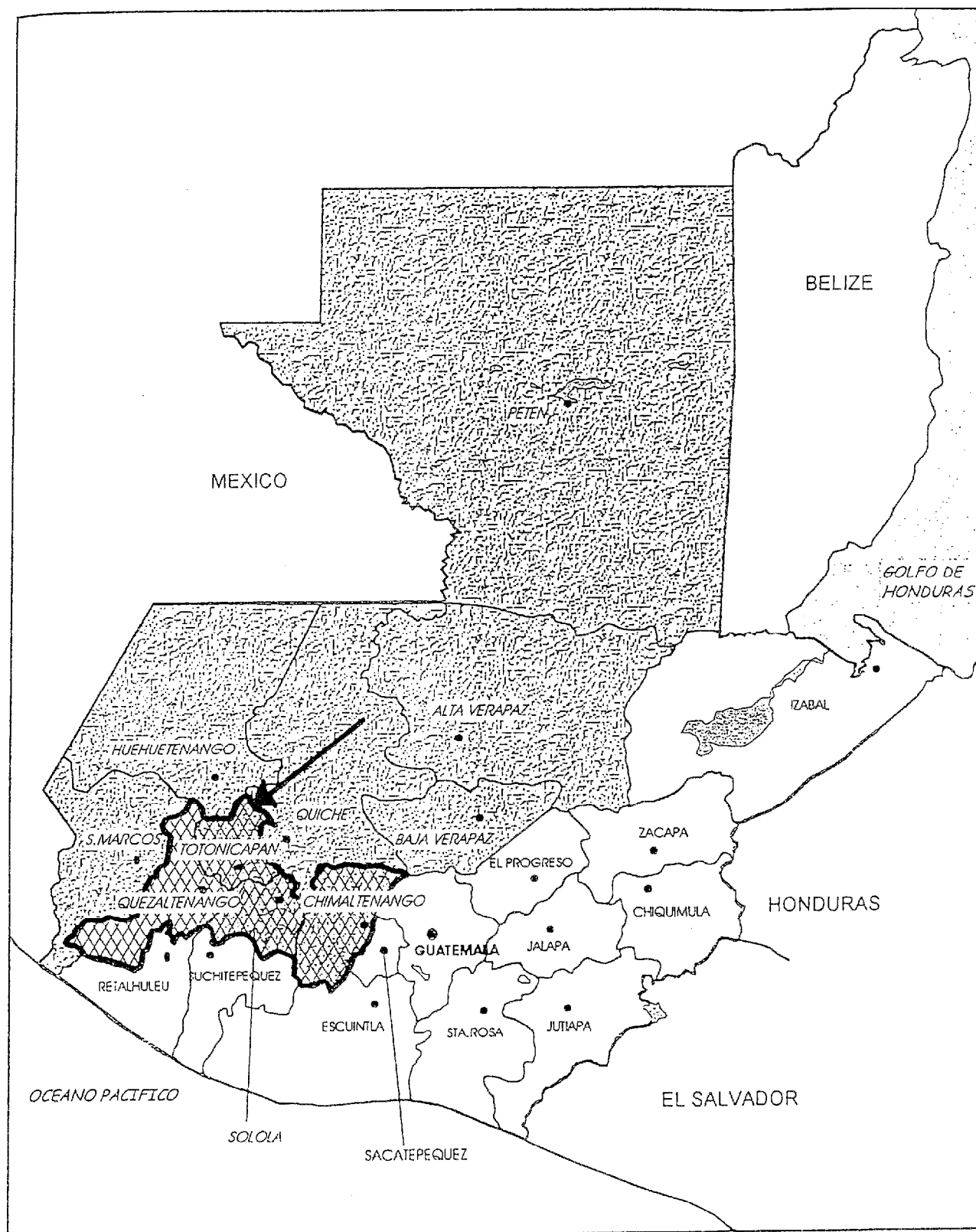
- (a) Enviará al equipo de estudio a la República de Guatemala a su costa, y
- (b) Llevará a cabo la transferencia de tecnología al personal de contraparte guatemalteco en el transcurso del Estudio.

IX. CONSULTA

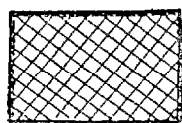
JICA y el Gobierno de Guatemala consultarán entre sí respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con el Estudio.

X. OTROS

El Alcance de Trabajo está preparado tanto en español como en inglés. Si se presenta alguna discrepancia en su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



AREA DEL ESTUDIO



ANEXO- II

CRONOGRAMA DE TRABAJO TENTATIVO

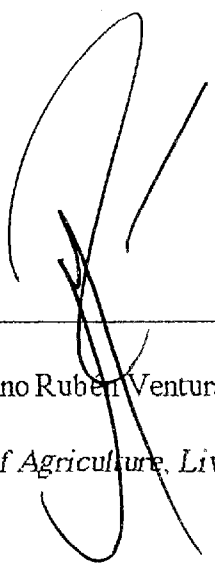
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Trabajo en Guatemala																		
Trabajo en Japón																		
Fase	← FASE I →				← FASE II →						→							
Informe	△ II				△ Ilt					△ IP				△ BIF		△ IF		

- II : Informe Inicial
 Ilt : Informe Intermedio
 IP : Informe de Progreso
 BIF : Borrador del Informe Final
 IF : Informe Final
 ◎ : Entrega de comentarios escritos sobre BIF por la parte guatemalteca

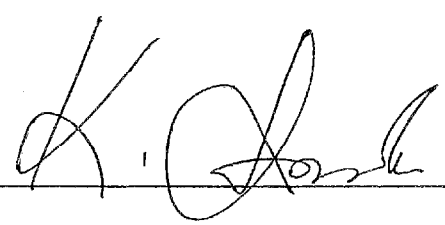
MINUTES OF MEETING
ON
THE SCOPE OF WORK
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF
POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

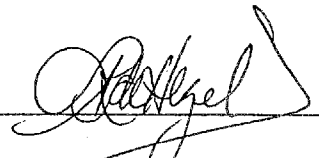
Guatemala City, 29 July 1999



Mr. Mariano Ruben Ventura Zamora
Minister
Ministry of Agriculture, Livestock and Food



Mr. Kiyoshi SAWADA
Leader of Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency



Ms. Rossana Peralta de Hegel
Under Secretary for International Cooperation
for Development
SEGEPLAN

I . INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government of Guatemala"), the Preparatory Study Team headed by Mr. K. SAWADA (hereinafter referred to as "the Team"), was sent to Guatemala by the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), from 19th July to 1st August, 1999 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Study").

The Team held a series of discussions with the relevant authorities of the Government of Guatemala represented by Dr. Carlos A. Anzueto del Valle, Department of Project and International Cooperation, Ministry of Agriculture, Livestock and Food (hereinafter referred to as "MAGA").

As a result of the discussion, the Guatemalan Side and the Team agreed on the Scope of Work of the Study.

The following are the main issues discussed and agreed upon by both sides in relation to the Scope of Work for the Study. The list of participants in the series of meeting is attached as ANNEX.

II . RESULTS OF DISCUSSIONS

1. Title of the Study

Both sides agreed that the title of the Study shall be changed from "the Master Plan Study on Integrated, Sustainable and Rural Development for the Eradication of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala" to "the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala", in order to make the objectives of the Study clear by focusing the crucial point of the issue.

2. Steering Committee and Working Committee

1) National Level

For the smooth and effective implementation of the Study, both sides agreed to establish the Steering Committee which shall comprise institutions concerned with the Study. The Committee should be chaired by Department of Project and International Cooperation, MAGA, and the members are listed as follows;

- MAGA
- Ministry of Health and Welfare
- Ministry of Communications, Public Works and Transport
- SEGEPLAN
- INAB



- CONAP
- FIS
- FONAPAZ
- FT
- JICA/JOCV Office
- Japanese Study team
- others

Basically, the Committee will meet each time when the Japanese Study team explains the Reports and/or as necessary.

2) Local Level

Both sides also agreed to establish the Working Committee which shall comprise organizations concerned with the Study at local level. Basically, the Committee will meet regularly and/or as necessary.

3. Counterpart personnel

Both sides agreed that MAGA shall take responsibility for assigning necessary number of qualified counterpart personnel prior to the arrival of the Study team.

4. Necessary Equipment and Facilities for the Study

The Government of Guatemala promised to provide the Study team with desks, chairs, the exclusive use of telephone lines, mobile phones, telephone with facsimile function and a photocopy machine in suitable office space both in the MAGA building in Guatemala City and in the Departmental Office of MAGA in the Study areas.

The Government of Guatemala requested that vehicles for the Study should be provided by the Government of Japan. The Study team promised to convey the request to the Government of Japan for consideration.

5. Training of Counterpart Personnel

The Guatemalan side requested the counterpart training in Japan for an effective technology transfer. The Study team promised to convey the request to the Government of Japan for consideration.

6. Final Report

Both sides agreed that the final report of the Study would be made open and available to the public.

7. Others

The Scope of Work and the Minutes of Meeting are prepared in English and Spanish. In case any discrepancy arises in interpretation between the two texts, the English text shall prevail.

K.

JK

AD

Annex

List of Participants

MAGA

Carlos A. Anzueto del Valle	Coordinador de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa
Marco Tulio Díaz	Asistente de Fideicomisos de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa
José Miguel Duro Tamasiunas	Jefe Area de Planificación de la Unidad de Políticas e Información Estratégica
Carlos Rivera Pomes	Asesor Científico Tecnológico de la Unidad de Políticas e Información Estratégica
Otoniel Monterroso	Especialista Macroeconomía de la Unidad de Políticas e Información Estratégica

JICA/JOCV Guatemala Office

Shozo Tabuse	Resident Representative
--------------	-------------------------

Preparatory Study Team

Kiyoshi Sawada	Leader
Suzuka Maruyama	Project Planning
Yoshinori Kanetshuna	Natural Environment
Keiichi Yoshida	Social Infrastructure
Yasuro Funaki	Agriculture
Kimio Osuga	Agricultural Infrastructure
Aki Higuchi	Interpreter
Juan Manuel Estada	Rural Sociology

k

JK

AD

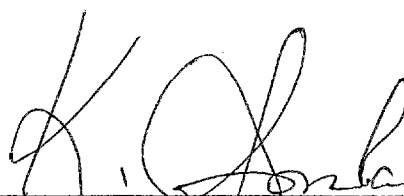
**MINUTAS DE DISCUSION
SOBRE
EL ALCANCE DE TRABAJO
DEL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA LA REDUCCIÓN
DE LA POBREZA
EN LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA**

**ACORDADO ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y
ALIMENTACION DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON**

Ciudad de Guatemala, 29 de julio de 1999



Lic. Mariano Ruben Ventura Zamora
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación



Ing. Kiyoshi SAWADA
Jefe de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Licda. Rossana Peralta de Hegel
Subsecretaria de Cooperación Internacional para el Desarrollo
SEGEPLAN

k

I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala (de aquí en adelante denominado "el Gobierno de Guatemala"), la Misión para el Estudio Preliminar, encabezado por el Ing. K. Sawada (de aquí en adelante referido como "La Misión"), fue enviada a Guatemala por el Gobierno del Japón a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominada "JICA"), del 19 de julio al 1 de agosto de 1999, con el propósito de discutir y confirmar el Alcance de Trabajo para el Estudio del Plan Maestro sobre Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala (de aquí en adelante denominado "el Estudio").

La Misión realizó una serie de discusiones con autoridades relevantes del Gobierno de Guatemala, representado por el Ing. Carlos A. Anzueto del Valle del Departamento de Proyectos y Cooperación Internacional del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (en adelante llamado "MAGA").

Como resultado de la discusión, entre el Gobierno de Guatemala y La Misión se acordó el presente Alcance de Trabajo del Estudio.

Los siguientes son los principales temas discutidos y acordados por ambas partes, en relación al Alcance de Trabajo para el Estudio. La lista de participantes en las reuniones celebradas se adjunta como ANEXO.

II. RESULTADO DE LAS DISCUSIONES

1. Título del Estudio

Ambas partes acordaron que el título del estudio debe ser cambiado de "Estudio del Plan Maestro sobre el Desarrollo Integral Sostenible, Agrícola y Rural para el Combate de Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala" al de "Estudio del Plan Maestro sobre Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala", con el fin de aclarar los objetivos del Estudio al dar énfasis al punto medular del mismo.

2. Comité Conductor y Comité de Trabajo

1) Nivel Nacional

Para la implementación fluida y efectiva del Estudio, ambas partes acordaron establecer un Comité Conductor que deberá incluir a las instituciones relacionadas

con el Estudio. El Comité deberá ser presidido por el MAGA y los miembros serán listados como sigue:

- MAGA
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.
- Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda
- SEGEPLAN
- INAB
- CONAMA
- CONAP
- FIS
- FONAPAZ
- FT
- Oficina de JICA/JOCV
- Misión Japonesa del Estudio
- Otros

Básicamente, el Comité se reunirá cuando la Misión Japonesa del Estudio presente los reportes y/o cuando sea necesario.

2) Nivel Local:

Ambas partes también acordaron establecer un Comité de Trabajo, el cual estará conformado por organizaciones relacionadas con el Estudio a nivel local. El Comité se reunirá regularmente y/o cuando sea necesario.

3. Personal Contraparte

Ambas partes acordaron que el MAGA tendrá la responsabilidad de asignar el número necesario de profesionales calificados como contraparte, antes de la llegada de la Misión de Estudio.

4. Equipos y Facilidades necesarios para el Estudio

El Gobierno de Guatemala se compromete proveer a la Misión de Estudio con escritorios, sillas, uso exclusivo de líneas telefónicas, teléfonos móviles, telefax y una fotocopiadora en espacios adecuados para oficina en el edificio del MAGA en la Ciudad de Guatemala y en las Oficinas Departamentales del MAGA, en las áreas de estudio.

El Gobierno de Guatemala solicitó que los vehículos para el estudio fueran proveídos por el Gobierno de Japón. La Misión de Estudio prometió someter la solicitud a consideración de su gobierno.

5. Capacitación del Personal Contraparte



La parte guatemalteca solicitó la capacitación del personal contraparte en Japón, para una efectiva transferencia de tecnología. La Misión de estudio se comprometió a someter la solicitud a consideración del Gobierno de ese país.

6. Informe Final

Ambas partes acordaron que el informe final del Estudio estará abierto y a disposición del público en general.

7. Otros

El Alcance del Trabajo y la Minuta de Discusión están preparados en inglés y español. En caso de existir alguna discrepancia en la interpretación de los dos textos, prevalecerá el texto en inglés.

Anexo

Listado de Participantes

MAGA

Carlos A. Anzueto del Valle	Coordinador de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa
Marco Tulio Díaz	Asesor de Fideicomisos de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa
José Miguel Duro Tamasiunas	Jefe Area de Planificación de la Unidad de Políticas e Información Estratégica
Carlos Rivera Pomes	Asesor Científico Tecnológico de la Unidad de Políticas e Información Estratégica
Otoniel Monterroso	Especialista Macroeconomía de la Unidad de Políticas e Información Estratégica

Oficina de JICA/JOCV en Guatemala

Shozo Tabuse	Representante residente
--------------	-------------------------

Misión de Estudio Preliminar

Kiyoshi Sawada	Jefe de la Misión
Suzuka Maruyama	Planificación de Proyectos
Yoshinori Kanetshuna	Ambiente y naturaleza
Keiichi Yoshida	Infraestructura social
Yasuro Funaki	Agricultura
Kimio Osuga	Infraestructura agrícola
Aki Higuchi	Traducción
Juan Manuel Estada	Sociología rural

k

jk

AN